



Asamblea General anual de la Asociación Española de Terminología

ACTA 2020

Se comienza la Asamblea anual de la Asociación Española de Terminología a las 13:00 h. del miércoles 23 de diciembre de 2020, mediante la plataforma Zoom, con la asistencia de los socios que se relacionan en el anexo de esta acta, y de acuerdo con el siguiente orden del día:

ORDEN DEL DÍA

En segunda convocatoria, se inicia la Asamblea con unas palabras de bienvenida del presidente de AETER, tras las que se explica la decisión de realizar esta reunión de socios, aunque no la habitual Jornada debido a las circunstancias pandémicas actuales. Antes del comienzo se pregunta si alguno de los socios delega su voto, a lo que se anuncia que D. Imanol Urbietta solicita delegarlo en la persona de D. Joaquín García Palacios.

1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior.

El acta se aprueba por asentimiento.

2. Informe de la Presidencia.

El presidente expone que en el inicio del año comenzó a trabajar tal y como se comprometió en la Asamblea celebrada en Málaga, pero la anómala situación actual también afectó a la actividad de la asociación, por lo que las conversaciones iniciadas con la Asociación Española de Normalización (AENOR-UNE) quedaron en suspenso, así como la colaboración con el IULA (UPF) y el Instituto Cervantes para la realización del Libro Blanco de la Terminología. Esta situación también afectó al proyecto TERMINESP, que se encontraba en fase de licitación por parte de la Secretaría de Estado para el Avance digital (SEAD), pues también quedó paralizado.

El proyecto que sí se ha culminado fue la colaboración con la Real Academia de la Lengua (RAE) y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), que cristalizó con el volcado de materiales de la base de datos de TERMINESP en la plataforma *Enclave de ciencia*. La RAE organizó un acto de presentación del que no se pudo informar con la suficiente antelación puesto que se comunicó a la Junta esa misma mañana.

El presidente manifiesta su deseo de continuar en la misma línea de trabajo iniciada, por lo que propuso la mejora de la comunicación con los socios, así como la apertura de nuevos caminos de difusión de la asociación y de los trabajos de sus miembros. Siguiendo en la misma dirección, se proporcionará más información interesante para los socios y se ampliarán los contactos institucionales con el objetivo de que formen parte de esta asociación. En este sentido, se retomarán contactos



institucionales importantes para esta asociación, tales como la Real Academia Española (RAE), la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), la Asociación Española de Normalización (AENOR), o la Fundación del Español Urgente (FUNDEU), además de mantener el contacto con otras que trabajan en el ámbito de la terminología en España, así como se intentará recuperar la relación con la Red Internacional de Terminología (RITERM). Se aspira a emprender otros caminos que confluyan en la realización de acciones dirigidas a conseguir los logros propuestos en el original proyecto TERMINESP, a los que esta Junta directiva no quiere renunciar. Pero se tratará de acciones nuevas que intentarán superar los escollos que se han presentado en otros momentos anteriores.

Por otro lado, se seguirá trabajando en la presentación de la página de AETER con la información estática en todas las lenguas del estado.

La socia Dña. Amparo Alcina agradece el trabajo de la Junta directiva.

3. Informe de la Secretaría.

Desde la secretaría de la Asociación se informa sobre los siguientes asuntos:

- **Asistencia a la asamblea:** Excusan su asistencia los socios D. Imanol Urbieta y D. Luis González.
- **Altas y bajas de socios:** Se ha producido un alta y una baja entre los miembros individuales: quedó dada de alta como socio individual Dña. María Estévez Rodríguez de la Universidad de Vigo; quedó dado de baja como socio individual D. Antonio San Martín Pizarro.
- **Página web:** La secretaria cede la palabra a los miembros de la Junta Directiva Dña. Iria da Cunha y Dña. Nava Maroto, que comentan varias cuestiones técnicas y de organización acerca de la nueva página web de la Asociación y de la cuenta de Twitter. En este sentido, el uso de la red social Twitter servirá como punto de difusión de eventos o cuestiones relacionadas con la asociación y con sus socios, mientras que la actualización del sitio web ha dado como resultado una página más dinámica, de la que se traducirán sus partes estáticas a las lenguas del Estado.

4. Informe de la Tesorería: presentación y aprobación, si procede, del informe económico.

La tesorera de la asociación, Dña. Chelo Vargas, toma la palabra y presenta el informe de ingresos y gastos correspondiente al año 2019, del que comenta que se ingresaron 3589'23 €. La suma de estos ingresos a la cifra del remanente del ejercicio 2018 da como resultado un total de 15659'42 €. Puesto que los gastos ascendieron a 3261'9 €, el saldo en la cuenta bancaria queda en 12397'52 €.

Asimismo, la tesorera informó acerca del ejercicio 2020, del que se comenta que se ingresaron 4185'3 €, por lo que al sumarlos a la cifra del remanente del ejercicio 2019 se obtiene un total de 16582'82€. Puesto que los gastos ascendieron a 1803'16 €, el saldo en la cuenta bancaria queda, a fecha 4 de diciembre de 2020, en 14779'66 €.



El presidente de la asociación, D. Joaquín García Palacios, y las socias Dña. Guadalupe Aguado y Dña. Mercé Lorente agradecen a la tesorera no solo el trabajo que hace al frente de la Tesorería, sino la claridad expositiva en sus explicaciones.

Se aprueban las cuentas de 2019 y las cuentas provisionales de 2020 por asentimiento.

Se comenta que habría que plantear la cuestión de la subida de cuotas de la asociación, puesto que no se ha subido desde hace tiempo. Se propone una subida en torno al 15%, pero queda pospuesto el tema para tratarlo en la próxima Asamblea General de socios.

5. Celebración de las próximas Jornadas AETER.

Toma la palabra el presidente para comentar que el socio D. Luis González ha propuesto que tanto la próxima Asamblea general como la Jornada se celebren en la sede de la Unión Europea de Madrid de manera presencial. Por asentimiento, se acepta esta candidatura para el año 2021.

6. Ruegos y preguntas.

La socia Dña. Guadalupe Aguado pregunta acerca de la convocatoria de los premios. El presidente contesta que desde la Junta Directiva se está considerando si reactivarlo o no.

La socia Dña. Amparo Alcina pregunta acerca de las fechas de la próxima asamblea que se celebrará en Madrid, a lo que el presidente contesta que está pendiente, pues se depende de la evolución de la situación pandémica.

El socio D. Manuel Núñez comenta que no recibe las convocatorias por correo-e, por lo que facilita otras direcciones electrónicas actualizadas.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 13:55 h. con el agradecimiento del presidente a los presentes por su asistencia y participación en la Asamblea.

La secretaria

María Rosa Castro Prieto



ANEXO

Relación de socios asistentes a la reunión del día 23 de diciembre de 2020:

Antonio Pareja Lora, Amparo Alcina Caudet, Chelo Vargas Sierra en representación propia y del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Universidad de Alicante, Elena Montiel Ponsoda, Germana Foscale Bandin, Gloria Guerrero Ramos, Guadalupe Aguado De Cea, Iria da Cunha Fanego, Iolanda Galanes en representación del Departamento de Traducción e Lingüística de la Universidad de Vigo, Itziar González Dios en representación de Ixa Taldea, Joaquín García Palacios en representación propia y del Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, Jordi Bové como representante del Termcat, Manuel Núñez Singala en representación del Servicio Normalización Lingüística de la Universidad de Santiago de Compostela, María Araceli Losey León, María de la Nava Maroto García, María José Sala en representación de la Organización Colegial Naturopática, Mercé Lorente Casafont en representación propia y del IULA, Miguel Sánchez Ibáñez, Miguel Ángel Candel Mora, Miren Igone Zabala Unzalu, Purificación Fernández Nistal en representación propia y de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, Rosa María Castro Prieto.



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA

INFORME DE LA TESORERÍA AÑO 2019

INGRESOS 2019

Remanente Ejercicio 2018	12.070,19
Cuotas domiciliadas (56 cuotas: 9 institucionales + 47)	2.331,88
Cuotas ingresadas en CC (18 cuotas: 13 institucionales + 13 individuales)	1.093,82
Ayuda DGT para Jornada Madrid	163,53
Subtotal ingresos	3.589,23
Total Ingresos	15.659,42

GASTOS 2019

Recibos devueltos (8)	360,6
Gastos y comisiones bancarias	73,57
Hosting, correo y listas de distribución (Telemaco)	205,7
Gastos de representación	200
Logística Jornada Málaga, y reuniones Barcelona y Madrid	2.422,03
Total Gastos	3.261,9€

SALDO (31/12/2019)

12.397,52€

Chelo Vargas Sierra
Tesorera de AETER
E-mail: chelo.vargas@ua.es



ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA

INFORME PROVISIONAL DE LA TESORERÍA AÑO 2020

INGRESOS 2020

Remanente Ejercicio 2019	12.397,52
Cuotas domiciliadas (58 cuotas: 9 institucionales + 49)	2.121,53
Cuotas ingresadas en CC (17 cuotas: 13 institucionales + 4 individuales)	1.063,77
AENOR	1.000
Subtotal ingresos	4.185,3
Total Ingresos	16.582,82

GASTOS 2020

Recibos devueltos (3)	90,15
Gastos y comisiones bancarias	169,56
Alojamiento web, correo y listas de distribución (IONOS)	15,73
Nueva página web	701,8
Logística AETER Málaga, reuniones Madrid	1.527,72
Total Gastos	1.803,16€

SALDO (04/12/2019)

14,779,66€

Chelo Vargas Sierra
Tesorera de AETER
E-mail: chelo.vargas@ua.es